



Munduko Hizkuntza Ondarearen
UNESCO Katedra

Cátedra UNESCO
de Patrimonio Lingüístico Mundial

UNESCO Chair
on World Language Heritage



[MEMORIA DE ACTIVIDADES

AÑO 2012]

ÍNDICE

1. Introducción
2. Resumen de actividades 2011-2012
3. Actividades
 - 3.1. Proyectos
 - 3.2. Formación y Divulgación
 - 3.2.1 Cursos impartidos en titulaciones oficiales
 - 3.2.2 Formación en didáctica de las lenguas nativas para docentes indígenas
 - 3.2.3. Eventos organizados por la Cátedra
 - 3.2.4. Participación de los miembros de la Cátedra en eventos
 - 3.3. Presencia en los medios de comunicación
4. Publicaciones

1. INTRODUCCIÓN

En diciembre de 2006 se firma el convenio entre UNESCO y la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) para la constitución de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

En febrero de 2007, el rector de la UPV/EHU nombra a Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Catedrática de Filología Vasca de la UPV/EHU, coordinadora de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.

En octubre de 2007 se equipa la Cátedra con una oficina en el edificio de la UPV/EHU, en Zubiria Etxea, Agirre Lehendakariaren Etorbidea 81, E-48015 Bilbao.

Gracias a la aportación económica de UNESCO ETXEA, la actividad de la Cátedra se inicia en el curso 2007-2008.

La Cátedra está compuesta actualmente por un **Comité Técnico Permanente** y un **Comité Asesor**:

Comité Técnico Permanente en el año 2012

- Itziar Idiazabal (Catedrática del Departamento de Lingüística y Estudios Vascos de la Universidad del País vasco (UPV/EHU)
- Ane Ortega (Escuela Universitaria de Magisterio Begoñako Andra Mari Irakasle Eskola), doctora en sociolingüística y profesora de didáctica de la lengua.
- Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra), licenciada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Andoni Barreña (Universidad de Salamanca), doctor en filología vasca y experto en adquisición del lenguaje y diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en sociolingüística y profesora de Filología Vasca.
- Margareta Almgren (Durangoko Batxiler Institutoa), doctora en lingüística y profesora de inglés.

- Gontzal Alday (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), Departamento de Lingüística y Estudios Vascos.
- Jessica Dominguez, Técnica del Programa Cultura y Desarrollo de UNESCO Etxea (Centro UNESCO del País Vasco).
- Mikel Mendizabal, investigador de diversidad lingüística y biológica.
- Ibon Manterola (Universidad del País Vasco - UPV/EHU), Departamento de Lingüística y Estudios Vascos.
- Estitxu Aranbarri, investigadora de didáctica de la lengua.
- Nora Etxaniz, licenciada en derecho y experta en derechos culturales.
- Manel Pérez-Caurel, licenciado en lingüística y experto en lenguas minorizadas.

Comité Asesor

- Xabier Aierdi, profesor de sociología en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).
- Maria José Azurmendi, profesora de sociolingüística en la Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Maitena Etxebarria, profesora de Lingüística General en la Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Patxi Goenaga, profesor de Filología Vasca en la Universidad del País Vasco (UPV/ EHU).
- Ruper Ormaza, presidente de UNESCO Etxea (Centro UNESCO del País Vasco).
- Mikel Mancisidor, director de UNESCO Etxea (Centro UNESCO del País Vasco).
- Ane Ortega (Escuela Universitaria de Magisterio Begoñako Andra Mari Irakasle Eskola), doctora en sociolingüística y profesora de didáctica de la lengua.
- Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra), titulada en Filología Vasca y experta en diversidad lingüística.
- Estibaliz Amorrortu (Universidad de Deusto), doctora en sociolingüística y profesora de Filología Vasca.

2. RESUMEN ACTIVIDADES 2011-2012

La Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV / EHU) ha llevado a cabo las siguientes actividades principales durante el período 2011-2012:

- Cooperación con las comunidades de minorías lingüísticas en el proceso de normalización de sus lenguas. La Cátedra ha recibido financiación del Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca para un proyecto que incluye la estandarización de la lengua Embera en la región del Chocó en colaboración con la Universidad FUCLA (Colombia).

- Divulgación del conocimiento científico. Organización y presencia en una serie de conferencias, cursos, y jornadas con el objetivo de sensibilizar sobre la diversidad lingüística en el mundo y en el País Vasco.

- Impulso a la presencia de la Cátedra en los medios de comunicación, redes sociales y en publicaciones científicas relacionadas con el área.

- Investigación sobre la diversidad lingüística local y mundial, así como sobre las condiciones que promueven o reducen tal diversidad. El bilingüismo y el multilingüismo y programas educativos bilingües y pluriilingües son temas muy importantes de la Cátedra en sus programas de investigación y cooperación.

- La Cátedra nombró Miembro Honorario al Dr. Jon Landaburu Illarramendi el 20 de julio de 2012 en Bilbao en reconocimiento a su trayectoria y gran labor en favor de la conservación y promoción de la diversidad lingüística en Colombia.

3. ACTIVIDADES

3.1. Proyectos

Ventanas a las lenguas del mundo

Producción de material informativo en forma de fichas sobre las lenguas minorizadas que están actualmente presentes en el País Vasco. Este proyecto se lleva a cabo en colaboración con Azkue Fundazioa de la Diputación Foral de Bizkaia, una fundación que tiene como objetivo, entre otros, mejorar la presencia de la lengua vasca en Internet. El proyecto contempla la elaboración de doce fichas de cada lengua por año en Euskara, inglés y castellano.

Durante el año 2011, la Cátedra elaboró 12 fichas sobre 12 lenguas minorizadas distintas que cuentan con hablantes en el País Vasco, se trata de las siguiente: amárico, asturiano, bubí, friulano, guaraní, pastún, sorabo, wolof, frisón, quichua, igbo y sherpa. En 2012, 12 fichas más han sido elaboradas. Hasta el momento, sólo contienen información escrita, pero el material multimedia, como vídeos y archivos de audio se están recogiendo de modo que los visitantes puedan también escuchar los idiomas. Una versión PDF está disponible para su descarga.

Este material se puede encontrar en la siguiente página web:

<http://www.azkuefundazioa.org/euskararen-etxea/hizkuntza-gutxituak>

También hay vínculos en estas páginas:

<http://www.unescoetxea.org/>

<http://www.unesco-hizkuntza-katedra.ehu.es>

Normalización del sistema de escritura de la lengua Embera

Este proyecto para la unificación del sistema de escritura Embera es un proyecto de cooperación entre la Cátedra y la Universidad FUCLA (Fundación Universitaria Claretiana) de la región del Chocó en Colombia. Este proyecto fue solicitado por la

FUCLA, con la colaboración de un grupo de especialistas nativos de esta lengua, la organización indígena OREWA. A raíz de esta solicitud, la Cátedra inició en marzo de 2010 un procedimiento con el fin de obtener el apoyo académico y económico necesario para hacer frente a este proyecto.

Muchas actividades se llevaron a cabo en 2011-2012 en el marco de este proyecto. El objetivo principal de la campaña fue la capacitación de los docentes Embera para que puedan mejorar sus habilidades para la enseñanza en su propio idioma. Con este objetivo, se han emprendido diversas actividades: la planificación de talleres para la promoción de prácticas de alfabetización, la planificación para la creación de un diccionario ilustrado y la planificación para la creación de carteles de vocabulario ilustrados para ser utilizados en las escuelas locales.

El desarrollo lingüístico bilingüe y multilingüe desde la infancia hasta la edad adulta en euskera y en las lenguas de su entorno FFI2012-37884-C03-01

Proyecto llevado a cabo por el grupo HIJE (Hizkuntzaren Jabekuntza eta Erabilerak / Adquisición y Uso del Lenguaje) adscrito al Departamento de Lingüística y Estudios Vascos de la UPV/EHU, del que forman parte varios miembros del Cátedra, y que cuenta con la financiación del MINECO (Ministerio de Economía y Competitividad) del Gobierno de España durante el período 2012-2015. Itziar Idiazabal es la investigadora principal del proyecto.

Nuevos hablantes de euskera a partir del modelo de inmersión: actitudes e identidad FFI2012-37884-C03-03.

Proyecto llevado a cabo por miembros de la Cátedra adscrito a la Universidad de Deusto con financiación de la Diputación Foral de Bizkaia y del MINECO (Ministerio de Economía y Competitividad) del Gobierno de España durante el período 2012-2015. Estibaliz Amorrortu es la investigadora principal del proyecto.

3.2. Formación y Divulgación

3.2.1. Cursos impartidos en titulaciones oficiales

- E. Amorrortu y A. Ortega: "Erdaldunen euskararekiko jarrerak"

Programa: HIZNET - Máster de Planificación Lingüística

Organizado por: Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos (Asmoz Fundazioa) y la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (Departamento de Sociología).

Duración: 10 horas. Periodo: 2011-2012

- Gontzal Aldai: "Hizkuntzalaritza Aplikatuaren Oinarriak II: Euskararen normalizazioa azken 40 urteotan"

Máster de Lingüística y Filología Vasca (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Departamento de Lingüística y Estudios Vascos)

Curso académico: 2011-2012

- Gontzal Aldai: "Euskara hizkuntz tipologiaren eremuan"

Máster Universitario en formación del profesorado de educación secundaria obligatoria (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

Curso académico: 2011-2012

- Andoni Barreña: "Adquisición de lenguaje y aprendizaje de la L2"

Máster Oficial "La enseñanza de español como lenguaje extranjera" (Universidad de Salamanca, Departamento de Lengua Española)

Curso académico: 2011-2012

- Andoni Barreña: "Hizkuntza gutxituak nazioarte mailan"

Programa: HIZNET - Máster de Planificación Lingüística

Organizado por: Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos (Asmoz Fundazioa) y la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (Departamento de Sociología).

Duración: 10 horas. Periodo: 2011-2012

- Gontzal Aldai: "Variación Lingüística y Variedades de la Lengua

Máster Universitario en formación del profesorado de educación secundaria obligatoria (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea)

Duración: 30 horas. Curso académico: 2011-2012

- Andoni Barreña : 'Estrategías para el desarrollo de la educación en las lenguas originarias'.

Curso Postgrado Experto en Recuperación Lingüística

Organizado por: Mondragon Unibertsitatea y Garabide Elkartea.

9-27 de mayo de 2011. Duración: 40 horas.

3.2.2. Formación en didáctica de las lenguas nativas para docentes indígenas

- Andoni Barreña y Mikel Mendizabal.

Diplomatura de Etnolingüística de la Universidad Claretiana FUCLA y OREWA (Organización Regional Embera Waunan).

Materias impartidas:

Ecología lingüística

Principios y fundamentos de sociolingüística

Ámbitos estratégicos de la recuperación lingüística

Normalización y política lingüísticas

Principios y fundamentos de psicolingüística

Lugar: Quibdó, Región del Chocó (Colombia).

Fechas: 10-18 Agosto, y 5 de octubre-4 de noviembre de 2012.

3.2.3. Conferencias y jornadas organizadas por la Cátedra

- Seminario-Conferencia sobre bilingüismo y educación entre los pueblos indígenas del SO de los Estados Unidos de América. En colaboración con el Departamento de Historia Medieval, Moderna y de América de la UPV/EHU. Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco UPV/EHU. En Vitoria-Gasteiz, 8 de marzo 2012

- Jornada: Internet y la Promoción de la Diversidad Lingüística (7 ponentes invitados). Aulas de la Experiencia BBK-UPV/EHU, Bilbao, 17 Mayo 2012.

- Curso de verano "Bizkaia Bilbao Arte eta Kultura" (BIZBAK) edición XIII 2012: "Los retos de la diversidad lingüística. Ejemplos de la riqueza lingüística de México y Colombia". Bizkaia Aretoa UPV/EHU, Bilbao, 19 y 20 Julio 2012.

- Conferencia en la Facultad de Letras (UPV(EHU)). Andoni Barreña y Mikel Mendizabal, "Kolonbiako enberatarren eta beste hizkuntza gutxituen biziberritze ekimenak. Hizkuntza lankidetzatza". Gasteiz, 8 de octubre 2012.

3.2.4. Participación de los miembros de la Cátedra en congresos y jornadas

- Congreso de Cátedras UNESCO del Estado español en Barcelona, febrero de 2012. Todas las Cátedras del Estado fueron invitadas e Itziar Idiazabal, Nora Etxaniz y Manel Pérez-Caurel asistieron en representación de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU y participaron en los debates que allí se realizaron.

- Andoni Barreña: "La normalización lingüística como un derecho colectivo. La experiencia embera." Jornadas "América Latina en el siglo XXI: ¿qué modelo socioeconómico? Gestión de recursos, calidad de vida e inclusión social". Organizado por: Universidad de Deusto. Cátedra UNESCO de Formación de Recursos Humanos para América Latina. 14 de junio 2012, Bilbao.

- Andoni Barreña: "La situación de algunas comunidades lingüísticas en Abya Yala: los ejemplos Kaqchikel, Embera y Quichua". Cursos de verano organizados por UEU . 16 y 17 de Julio 2012, Iruñea/Pamplona.

- Andoni Barreña, Jon Sarasua y Belen Uranga: "La experiencia de la recuperación del euskara y otras lenguas minorizadas: una nueva vía en el desarrollo de la cooperación" Cursos de verano organizados por UEU. 16 y 17 de Julio 2012, Iruñea/Pamplona.

- Andoni Barreña: "Latinoamerikako zenbait hizkuntza erkidegoren biziberritze ahaleginak" (Los ejemplos de recuperación de algunas comunidades lingüísticas en Abya Yala, Colombia). Curso de verano "Bizkaia Bilbao Arte eta Kultura" (BIZBAK) edición XIII 2012: "Los retos de la diversidad lingüística. Ejemplos de la riqueza lingüística de México y Colombia". Organizado por: Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU. Bizkaia Aretoa UPV/EHU, Bilbao, 19 julio 2012

- Andoni Barreña, Jon Landaburu, Javier López, e Itziar Idiazabal: mesa redonda "¿Qué enseñanzas se pueden extraer de la diversidad lingüística americana y en concreto de la colombiana y mexicana para gestionar mejor nuestra diversidad?", Curso de verano "Bizkaia Bilbao Arte eta Kultura" (BIZBAK) edición XIII 2012: "Los retos de la diversidad lingüística. Ejemplos de la riqueza lingüística de México y Colombia". Organizado por: Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV/EHU. Bizkaia Aretoa UPV/EHU, Bilbao, 19 julio 2012.

- Ane Ortega. Ponente invitada seminario "New Speakers of Minority Languages" Heriot-Watt University, Edinburgh, 30-31 marzo 2012.

- Itziar Idiazabal, Ibon Manterola y Margareta Almgren. "Les programmes d'immersion basques en tant que dispositifs didactiques pour l'enseignement plurilingue" « 4e Colloque de Sociodidactique des Langues : Minoration-majoration des langues dans les situations scolaires » Université de Genève, 23-24 marzo 2012.

- Itziar Idiazabal. Conferencia inaugural del « 4e Colloque de Sociodidactique des Langues : Minoration-majoration des langues dans les situations scolaires » Université de Genève, 23-24 marzo 2012.

- Itziar Idiazabal. Coordinadora del workshop "Diversidad Cultural y Lingüística" en el VI Congreso de Cátedras UNESCO del Estado español. Barcelona, 9-10 febrero 2012

- Itziar Idiazabal. Ponente invitada "Attitudes towards euskara of non Basque-speakers" en Basque Symposium *Konstanz organizado por el Instituto Etxepare y la Universidad de Konstanz*. Konstanz (Alemania), 13-14 febrero 2012

- Itziar Idiazabal. Ponente invitada "Didáctica de las lenguas minorizadas. Lecciones de la experiencia vasca" en II Seminario de Enseñanza de Lenguas Nativas y Evaluación ENSELENGUAS, Bogotá (Colombia), 10-14 octubre 2011

- Itziar Idiazabal. Seminario "La recherche en contexte plurilingüe: Le transfert interlinguistique" en la escuela de doctorado FPSE. Université de Genève (Suiza), 16, April 2012.

- Itziar Idiazabal. Conferencia "Multilingualism in the Basque Country: Local bilingualism and immigrant languages" Institut für Romanische Philologie, Freie Universität. Berlin, 17 enero 2012

- Belen Uranga. Charla "Relaciones entre ecología biológica y lingüísticas" en la jornada "Hizkuntza ekologia eta iraunkortasuna". Letren Fakultatea, Vitoria-Gasteiz, 14 de junio 2012.

- Belen Uranga. Seminario "De la ecología a la ecología lingüística" Berritzegunea. Durango. 20 de marzo 2012

- Belen Uranga. Seminario "De la ecología a la ecología lingüística". Facultad HUHEZI, Mondragon Unibertsitatea, 25 de mayo 2012.

- Ibon Manterola Garate. Ponencia "Discursive skills acquisition in children with Basque L2: analysis of oral narrations" en el XVI Congreso Mendebalde: Hizkuntza lehen haurtzaroan (0-6). Bilbao, 4 de mayo 2012.

- Ibon Manterola Garate. Ponencia "How to help your child in his/her school years. And in an immersion case?" en jornada puertas abiertas de la ikastola Ortzaize/Ossès, 9 de marzo 2012.

3.3. Presencia en los medios

Durante el año 2011 se publicaron dos artículos de opinión en Diario Vasco y El Correo con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna. Además la coordinadora de la Cátedra fue entrevistada en cinco periódicos y revistas diferentes (Argia, Basque Research, Le Journal du Pays Basque Campusa UPV/EHU y Administrazioa euskaraz IVAP) y participó en el programa N°7 de *Hamaika.bit* de Hamaika TB el 27 de abril de 2011 hablando sobre las lenguas minorizadas. También contribuyó y apareció Itziar Idiazabal y la Cátedra en el especial sobre lenguas de Colombia "Kolonbia, Hizkuntza txikien habia" del suplemento dominical *Igandea* del periódico vasco Berria del 16 de octubre de 2011.

En el 2012 la Cátedra ha experimentado un notable incremento de su presencia en los medios, participando en tres ocasiones en el programa *Euskadi Hoy Magazine* de la radio Onda Vasca. La primera de ellas sobre la jornada "Internet y la Promoción de la Diversidad Lingüística" el 16 de mayo de 2012, la segunda sobre el proyecto de la lengua embera de la Cátedra el 20 de junio de 2012 y la tercera sobre el nombramiento del Dr. Jon Landaburu Illarramendi como Miembro Honorario de la Cátedra, las lenguas de Colombia y el curso de verano organizado. También ha participado en Radio Euskadi (programa *Boulevard*) y Euskadi Irratia (programa *Faktoria*) sobre el curso de verano BIZBAK y el homenaje al Dr. Jon Landaburu y, de paso, para hablar sobre la diversidad lingüística de América el 18 de julio de 2012.

El Curso de verano "Los retos de la diversidad lingüística. Los ejemplos de la riqueza lingüística de México y Colombia" (Bizkaia Bilbo Arte eta Kultura BIZBAK 2012, XIII Edición) ha tenido una presencia muy importante en los medios de comunicación: televisión ETB1 (*Gaur Egun*) y ETB2 (*Teleberrí*), periódicos (El País, Berria, Gara, El Diario Vasco, Diario de Noticias de Navarra, Qué!) y la radio en horas de máxima audiencia (Onda Vasca: *Euskadi Hoy Magazine*; Euskadi Irratia: *Faktoria*; y Radio Euskadi: *Boulevard*). Además también hablaron Andoni Barreña y Javier López (Director del INALI de México) en el programa *Otras Rutas/La Casa de la Palabra* de Radio Euskadi emitido el fin de semana del 20 al 22 de julio de 2012, con ocasión del curso de verano BIZBAK.

La Cátedra también ha participado durante el 2012 en dos ocasiones en el programa *Hamaika.bit* de la televisión vasca Hamaika TB (www.hamaika.tv): la primera en relación con la jornada "Internet y la Promoción de la Diversidad Lingüística" emitida el 9 de mayo de 2012; y la segunda sobre extranjeros neohablantes de la lengua vasca y la diversidad lingüística mundial, emitida el 13 de junio de 2012.

Además en el 2012 ha propiciado las entrevistas de algunos expertos del resto del mundo en medios vascos, tal y como es el caso de Elin Haf Gruffydd Jones hablando sobre la situación de la lengua galesa para el programa *Hamaika.bit* de Hamaika TB emitido el 6 de junio, así como sendas entrevistas a Jon Landaburu y Javier López (Director del INALI de México) para la revista *Argia*, publicadas el 23 de septiembre y el 14 de octubre respectivamente.

Cabe destacar también la importante presencia de la Cátedra en la prensa digital durante el año 2012, tanto dentro como fuera del País Vasco: BIZKale! en dos ocasiones, Sustatu.com, Arredol de Aragón, Les Noticias de Asturias, Asturnews de Asturias y León, en la agenda de KulturKlik así como en infinidad de blogs, boletines y páginas que se han hecho eco de las actividades de la Cátedra durante el año, como la del programa Ulibarri del Gobierno Vasco, la Revista de Información de la Comisión Española de Cooperación con la UNESCO (boletín N°4 2012), el CRUSCAT del Institut d'Estudis Catalans, Ligallo de Fablans de Aragón o Euskara Kultur Elkargoa de Navarra.

4. PUBLICACIONES

Amorrortu, E. (2012) "Talde estrategikoen euskararekiko jarrerak: gazte euskaldunak, erdaldunak eta euskaldun berriak / Las actitudes hacia el euskera de grupos estratégicos: los y las jóvenes vasco-hablantes, los y las no-vascohablantes y los y las neohablantes". *Actas del Congreso Marcos interpretativos de la realidad social contemporánea. Universidad de Deusto. Bilbao: Universidad de Deusto, 43-56.*

- Barreña, A. y Uranga, B. (2010). La enseñanza en la lengua minoritaria: la experiencia vasca - Education in a minority language: the Basque experience. *Revista de Lengua y Literatura Mapuche* 14, 159-176 (Universidad de la Frontera, Chile). ISSN: 0716-6869.

- Barreña, A.; Ortega, A. & Amorrortu, E. (en prensa) "Current situation of Basque: fresh challenges in the view of achievements". *Towards a History of the Basque Language, II*. Monográfico de la revista *Mikroglottika*.

- IDIAZABAL, Itziar (2012) Hizkuntza aniztasuna ondare gisa UNESCO-ren ekimenetan. Euskal Herritik begiratu bat. XVII Congreso de Estudios Vascos: Gizarte aurrerapen iraunkorrerako berrikuntza = Innovación para el progreso social sostenible (17. 2009. Vitoria-Gasteiz). - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2012. - P. 339-351. - ISBN: 978-84-8419-232-9

- IDIAZABAL, I. (2011) Migraciones y diversidad lingüística en el País Vasco (Migration and language Diversity in the Basque Country). in Julio Hernández Borge & Domingo L. González Lopo (Eds.) *Migraciones e interculturalidad. Los hechos y las políticas*. Santiago de Compostela: publicaciones Universidade de Santiago de Compostela, 113-130.

- IDIAZABAL, Itziar. (2011) Eleaniztasuna hezkuntzaren derrigorrezko beste utopia bat? *Bat. Soziolinguistika aldizkaria*, 81, 89-105. ISSN: 130-8435.

- IDIAZABAL, Itziar. (2011) La didáctica de las lenguas minorizadas. "Lecciones" desde la experiencia vasca. Ponencia invitada en ENSELENGUAS: II seminario Nacional de Enseñanza de Lenguas Nativas y Sistemas de Evaluación. Bogotá 10 al 15 de octubre de 2011. Edición interna.

- MANTEROLA, Ibon, IDIAZABAL, Itziar, ALMGREN, Margareta (2011) Un dispositif en école maternelle immersive en basque langue seconde. *Cahier de linguistique* 37/2. (Mé)tisser les langues à l'école ?, 83-103.
- MANTEROLA GARATE, IBON ; BERASATEGI, NAIARA (2011) "Hizkuntza gutxituen erronkak" ISBN: 978-84-8438-376-5 . Bilbo, Udako Euskal Unibertsitatea.
- MANTEROLA GARATE, IBON; Margareta Almgren ; IDIAZABAL GORROCHATEGUI, ITZIAR (2012) Basque L2 development in immersion school settings. INTERNATIONAL JOURNAL OF BILINGUALISM. Published online before print April 16, 2012, doi: 10.1177/1367006912438996
- MANTEROLA GARATE, IBON. (2012) Diskurtso gaitasunen jabetasuna euskara H2 duten haurrengan: ipuin-kontaktak aztergai(Discursive skills acquisition in children with Basque L2: analysis of oral narrations). "Hizkuntzaz jabetzen". Mendebalde Kultur Alkartea,
- MANTEROLA GARATE, IBON. (2012) Euskarazko murgilketa haur hezkuntzan: euskara-gaztelania elebitasunaren azterketa. Ahozko ipuinen analisi diskurtsiboa eta didaktikoa (Basque immersion in primary education: research on Basque-Spanish bilingualism. Discursive and didactic analysis on oral narrations. www.euskonews.com. Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos.
- Manterola, I., Almgren, M. & Idiazabal, I. (2012) "El aprendizaje del euskera en niños de origen inmigrante: influencia de la escuela y del entorno" Jeannot C., Totozani M. Tomc S. (eds.), *Esquisses pour une école plurilingue: Réflexions sociodidactiques*. L' Harmattan, Paris. ISBN 978-2-296-99319-8
- Ortega, A., Amorrortu, E., Goirigolzarri, J., Urla, J. eta Uranga, B. (en prensa) "Basque Linguistic Identity among New speakers of Basque" *Ongoing research on New Speakers of Minority Languages*, monográfico de la revista *International Journal of Sociology of Language*. O'Rourke, Ramallo y Pujolar (eds.).
- Ortega, A., Goirigolzarri, J., Amorrortu, E., Uranga, B., Urla, J. (en prensa) "Hizkuntza gutxituen hiztun berriak: euskaldunberriak ezagutuz", *Revista Inguruak*.